

CATALOGUE

Adress: 37/B Parchevich Str., 1000 Sofia, Bulgaria

Tel.: (+359) 895651820; (+359) 24167114

E-mail: office@polis-publishers.com, polis.publishers@gmail.com

Web: <http://polis-publishers.com>

POLIS Publishers, found in 1998, is an independent private publishing house that aims at bringing out valuable scholarly, popular science, secondary-educational and foreign-language teaching literature and fiction.

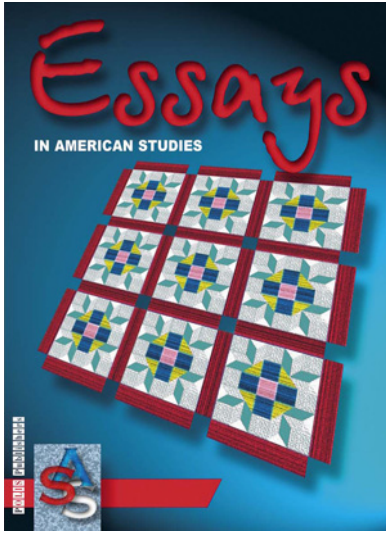
The editorial and publishing team gives its best to offer readers thought-provoking and well-researched topics and series in the following fields: history, philology, linguistics, philosophy, cultural studies, ethnology, anthropology, sociology, gender studies, media and communication, archival studies and memoirs, education and teacher-training, and others. We have started several book series very well-accepted by the readers.

Our authors are not only leading names in their field of knowledge but also important public figures devoted to the promotion of science, education and scholarly research in Bulgaria.

With a deep belief that every book must be made with care and responsibility, our team aims at responding to the need for high-value reading with a good graphic layout, quality printing and manufacturing and affordable prices.

ESSAYS IN AMERICAN STUDIES

Edited by *Kornelia Slavova* and *Madeleine Danova*



The collection of essays offers a variety of perspectives and approaches to problematic issues in American literature and culture, such as myth, race and gender politics, imagery and iconography, national identity and ideology. Among the contributors are Fulbright Professors who have taught at Sofia University and members of the Department of English and American Studies.

All the authors have taught various courses in American Studies at Sofia University. The collection will engage students, specialists, and all who are interested in studying American literature in intellectual and cultural context.

CONTRIBUTORS: Bryce Conrad, Betty Grinberg, Kenneth Rosen, Madeleine Danova, Svetlana Mintcheva, Jeffrey Folks, Howard Faulkner, Judith Barlow, Kornelia Slavova, Kornelia Tancheva

Contents

Introduction / 7

Bryce Conrad, Hyperreal and Real; or the Illogic of Late Capitalism: An American's Reflections on Teaching in "Post-Communist" Bulgaria / 11

Betty Grinberg, Gender Issues and American Source Materials in the Bulgarian National Revival Press / 21

Kenneth Rosen, Wallace Stevens: America's Lyric Plutocrat and the Marxist Threat / 34

Madeleine Danova, Modernism and the Artist: Henry James's Short Story "The Figure in the Carpet" and the Relationship Between Life and Art in Modernism / 44

Svetlana Mintcheva, Transformations of Violence and Narration in Toni Morrison's *Jazz* / 53

Jeffrey Folks, The Ideal of Community in Ernest J. Gaines' *A Gathering of Old Men* / 66

Howard Faulkner, Richard Wright: Notes from the Underground / 79

Judith Barlow, No He-Men Need Apply: A Look at O' Neill's Heroes / 98

Kornelia Slavova, Gendered Space in the Family Plays of Sam Shepard / 110

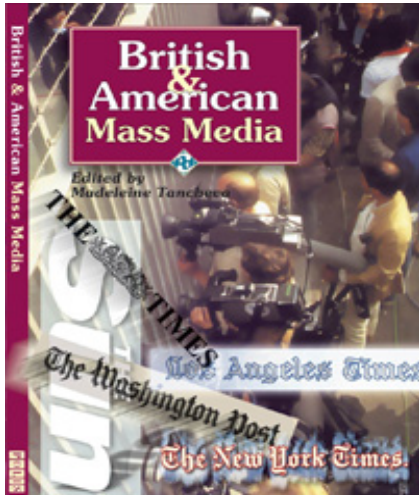
Kornelia Tancheva, Marsha Norman's 'night. Mother: Conflicts of Representation / 126

ISBN 954-90375-2-5

1999, 142 p.

BRITISH AND AMERICAN MASS MEDIA

Edited by *Madeleine Vassileva*



British and American Mass Media discusses some of the most important questions in the development of the mass media in Britain and the USA. The historical development of the press and the electronic mass media in the two cultural contexts is viewed as a part of such hot issues in mass media studies today as the different approaches used in the two countries to the study of the media, the role of the private and public media, the media regulating institutions and censorship, the editorial values and standards, the relationship between media and democracy and the emergence of a new mode of information. There is a special attention paid to the BBC as one of the best examples of a public media institution. The book gives some most recent data for the development of the media in the USA, discussing the problem of the big monopolies and globalization as well as the freedom of speech and the impact of the electronic media on politics.

British and American Mass Media will be of interest to students, researchers and journalists who are willing to learn more about the mass media in the UK and the USA and are looking for useful models for the promotion of the role of the media in Bulgaria.

Contents

Preface – Madeleine Vassileva / 7

Media Studies Today – Madeleine Vassileva / 9

The British Press – Valentin Iliev / 27

The British Broadcasting Corporation – BBC – Eleana Haworth / 45

Editorial Values and Independent Journalism at the BBC – Danail Danov / 55

TV in the UK – Krassimira Olah / 69

Media Regulation in the UK – Danail Danov / 77

History of the American Press – Madeleine Vassileva / 89

American electronic Media: Radio, Television and Cable – Madeleine Vassileva / 115

List of Contributors / 127

ISBN 954-90375-9-2

2000, 128 p.



The Gender Frontier in Sam Shepard's and Marsha Norman's Drama is a parallel study of the functions, meaning and representation of gender in the works of two major contemporary American playwrights. The book demonstrates that the rigid scheme of masculinity and femininity as constructed by opposition and exclusion, is no longer valid in the postmodern art of disintegrating identity where any possible framing into dichotomies gets disrupted. Working at the crossroads of poststructuralist and performance theories, the study reveals a more complex and flexible relationship between the two genders, changeable in time and space. Hence the chosen metaphor "gender frontier" – evoking associations with both movements – in spatial and temporal terms, and change – in established ideas of femininity and masculinity.

The book will engage students, theater-makers, and literary specialists who are interested in recent developments in American drama and theater.

Contents

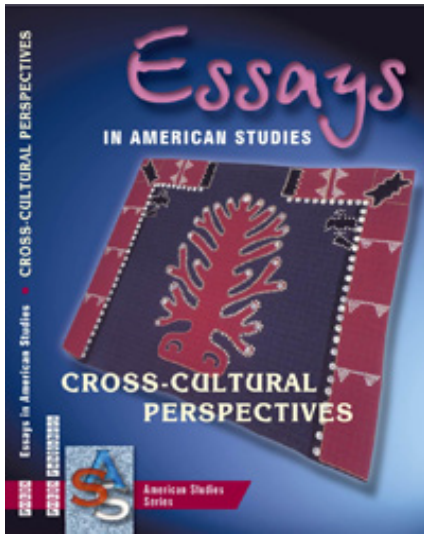
1. The gender frontier in American drama: method and metaphor / 7
 2. Locating gender in literary space-time / 21
 3. Gender-specific movements in space-time and the dichotomies private/public, mimetic/diegetic, feminine/masculine / 31
 4. Utopian and heterotopian space-time: issues of fantasy, gender and representation / 62
 5. Repetition and doubling in space-time: narrativity, gender and performativity / 99
 6. Concluding notes / 131
- Bibliography / 141
Summary in Bulgarian language / 151

ISBN 954-90728-7-8

2001, 148 p.

ESSAYS IN AMERICAN STUDIES: CROSS-CULTURAL PERSPECTIVES

Edited by *Madeleine Danova*



This is the second book in the American Studies Series that has gathered the work of various academics from the field of American Studies who have been connected in one or another way to Bulgaria. This has given the specific focus of most of the essays, namely the cross-cultural approach to important issues from the fields of literary and cultural studies, historiography, political science and translation and reception theory. The essays look at such contested notions of today as race, ethnicity, national identity, multiculturalism, postcolonialism, gender, ideology, crisis-resolution and electoral practices. The cross-cultural perspective helps to overcome the rigid boundaries of the separate academic fields in search of the productive interdisciplinary overlappings within the humanities.

The collection will be of interest both to researchers and students from various disciplines and especially to those interested in the rapidly growing American Studies field. It can be used by university teachers and students alike to enrich their discussions in American and Bulgarian literature and culture, political science and history classes.

Contents

Introduction – *Madeleine Danova* / 7

Vitana Kostadinova. Images of America or the American Presence in the Bulgarian Revival Period / 13

Boukitza Greenberg. *Bulgarski Knizhitsi* and the First Translation of *Uncle Tom's Cabin* / 33

Milena Katsarska. Construction of National Space Along the Railroad in American and Bulgarian Literature / 57

Madeleine Danova. Ethnic Ghosts and Supernatural Forces: The Notion of Race and the Occult in the USA and Bulgaria at the Beginning of the 20th century / 71

Sneja Gunew. Postcolonialism and Multiculturalism: Between Race and Ethnicity / 85

Alexandra Glavanakova-Yaneva. A Post-Totalitarian Mis/Reading of Paul Auster's *New York Trilogy* / 107

Kornelia Slavova. Disruptive Presence: Contemporary American Women Playwrights on the Bulgarian Stage / 123

James I. Deutsch. Folklore of the Academy / 145

Vernon L. Pedersen. Russian Reds, Radical Roustabouts, and Unruly Women: Communism, Gender and American Anxiety in the Early Depression / 157

Kostadin Grozev. Left and Right in American Elections: The 1972 Campaign, the Idea of Political Reform and the Left Wing of the Democratic Party / 175

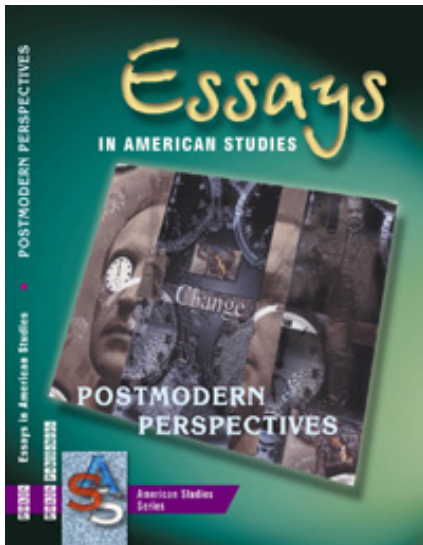
Nadya Boyadzhieva. The US and the Dissolution of Former Yugoslavia: The Case of Bosna and Herzegovina / 181

ISBN 954-90728-6-X

2001, 192 p.

ESSAYS IN AMERICAN STUDIES: POSTMODERN PERSPECTIVES

Edited by *Kornelia Slavova*



Has postmodernism already turned demode? The book *Essays in American Studies: Postmodern Perspectives* (the fifth in the American Studies Series) addresses this vexed question as well as many other points of contention among postmodern scholars such as the representation of history and reality, the construction of self and subjectivity, the cannibalization¹ of texts and genres, the power of logos as a driving force in postmodern writing, as well as the role of queer theory and cybertextuality in providing new models for interpretation.

The contributors come from different cultural backgrounds and they view American culture/ literature from both 'inside' and 'outside,' they speak in distinct critical voices, and have chosen different literary material for analysis (such as the works of Don DeLillo,

Thomas Pynchon, Paul Auster, Kathy Acker, Paula Vogel, Tony Kushner, Linda Hogan, Henry James, and others). Yet all the essays deal with various forms of postmodern subversions – i.e. subversions both deriving from and targeted at postmodernism.

The book will provide new insights and excitement for the readers of American literature in Bulgaria, as well as new perspectives upon the complexity of postmodern literary and cultural texts.

Contents

Introduction – *Kornelia Slavova* / 7

Allen Thiher. Postmodern Fiction and History / 14

Yonka Krasteva. The Representation of History and the History of Representation in Linda Hogan's *Mean Spirit* / 33

Madeleine Danova. Problematizing History in Postmodern Native American Writing / 44

Steven G. Kellman. on DeLillo's Logogenetic *Underworld* / 53

Ralitsa Muharska. Shifting Readabilities: a Hard Case of Masculinity (?) – Thomas Pynchon's *Gravity's Rainbow* / 64

Svetlana Mintcheva. Journeys of Wonder through Cities of Decay: Kathy Acker in *Quest of a Myth to Live By* / 78

Dimitar Kambourov. The Tramp as an American Dream: Paul Auster's Postmodern Moralism / 96

Kornelia Slavova. The Re/turn of the Real: The Uses of Trauma in Tony Kushner's *Angels in America* / 103

Kornelia Tancheva. The Cannibal Inside: Paula Vogel and the Loose Bolts of the American Theatre / 119

Susan E. Gunter. Henry James and the Postmodern: A Queer Reading of „The Pupil“ / 135

Alexandra Glavanakova-Yaneva. Getting Lost in Hyperfiction / 145

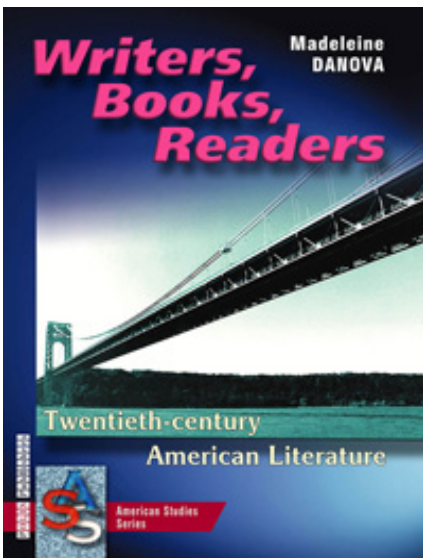
ISBN 954-91011-8-5

2003, 160 p.

Madeleine Danova

WRITERS, BOOKS, READERS

Twentieth-Century American Literature



The book sets itself the task of opening new vistas of reading a number of twentieth-century American books and writers against the background of some of the most important new developments within Cultural Studies and literary theory. It pays particular attention to those of them who have been marginalized and pushed to the periphery of the literary field such as minority and women writers as well as to those who have given birth to several Renaissances in the course of the century. The different writers and works are presented in various critical contexts, outlining in this way the changing and at times contentious interpretations of one and the same literary work. The whole study is projected against the rich and ambiguous history of modernism in the United States, which serves as a basic theoretical framing for understanding most of the characteristic features of twentieth-century American literature.

The book is primarily aimed at the large audience of high school and university students and teachers in Bulgaria, presenting a concise but yet also current perspective on American literature and filling in a serious gap in our scholarship. It will also be of interest to all who find American literature thought-provoking and fascinating.

Contents

- Preface – *Susan Gunter* / 7
- Introduction: Ethnicity, Gender and Class in American Modernism / 9
- The Cultural Moment of American Modernism / 29
- American Modernist Poetry: Gertrude Stein, Ezra Pound and William Carlos Williams / 45
- The Modernist Novel: F. Scott Fitzgerald, Ernest Hemingway and Djuna Barnes / 57
- Black Modernism: Harlem Renaissance / 77
- Modernism in the South: Southern Renaissance / 89
- Modernism and Proletarian Art: The Literature of the 1930s / 109
- Modernism in American Drama: Eugene O’Neill, Susan Glaspell and the Black Playwrights / 125
- American Drama Beyond Modernism: Lillian Hellman, Arthur Miller and Tennessee Williams / 137
- Transformations of the Modernist Aesthetics into Popular Culture: The Beat Generation / 149

ISBN 954-91011-4-2

2002, 168 p.

THE TRANSATLANTIC AND THE TRANSNATIONAL IN A CHANGING CULTURAL CONTEXT

Conference proceedings

Edited by *Madeleine Danova*



The present volume comprises of 30 papers delivered at the annual conference of the Bulgarian Society for British Studies (BSBS) and the Bulgarian American Studies Association (BASA). The event was organized by the Department of English at Shumen University “St. Konstantin Preslavski”, Bulgaria and was co-sponsored by the Fulbright Commission, Sofia. It was held at Shumen and Varna Universities in November 2004. All the papers in this volume are informed, in varying degrees, by a heightened awareness of the transatlantic and the transnational as concepts and in many of the cases directly contribute to a fuller understanding of these concepts, offering useful insights into the possible directions of transatlantic relations and transnational interactions in the field of the humanities.

Contents

Introduction – Madeleine Danova / 7

Political and Social Dimensions

of Transatlantic and Transnational Relations

Old World/New World? The Transatlantic Values Question – Michael Barton / 13

The Continuing East-West Divide: Review and Analysis – Chenchuramaiah Bathala / 18

Transatlantic Relations: A Search for a New Direction? – Vakur Sümer / 30

The Relationship Between the USA and the Habsburg Empire (19th Century–1918) – Krassimira Marholeva / 50

Conservatism as a Political Theory of Human Imperfection – Bistra Stoimenova / 65

The Melting Pot and the Mosaic: U.S. – Canadian Immigration Trends – Diana Yankova / 73

Religion and Canadian Identity – Galina Avramova / 81

Gypsies: Similarities in Media Representations in Bulgaria and the UK – Desislava Cheshmedzhieva / 90

Linguistic and Cultural Aspects of the Transnational Context

Communities of Knowers and Believers – the Status of Metadiscourses in Language-Based Metasocieties – the Crossing of Transatlantic Boundaries – Alexandra Bagasheva / 103

Is Globalism Skin Deep? – Irina Perianova / 112

University Prestige Advertising and the Way it Works on Both Sides of the Atlantic – Rumyana Todorova / 126

Bushisms as Malapropisms in Political Discourse – Nelly Tincheva / 130

Understanding Bulgaria’s Social Attitudes Through its 2001 General Elections – an Analysis of the

Economist's Coverage of the Event – Rossitsa Ishepkova, Kalina Bratanova / 144

In a Manner of Writing: News Value Enhancement in Bulgarian and British Newspaper Headlines – Lyubomira Genova / 152

Understanding the Function of the Compliment Formula in Interaction – Nelly Yakimova / 164

Prototypical Models in Metaphorical Expressions of Pride – Aglika Dobрева / 170

Understanding and Translating the (Spatial) Preposition On: The Application of Cognitive Semantics to Lexicography – Svetlana Y. Nedelcheva / 182

Centering Theory in Corpus Annotation – Boryana Bratanova / 194

Semantic Dichotomies and Syntactic Differences of the NP with a Possessive in English and Bulgarian and their Implications for Foreign Language Learning – T.M. Seizova-Nankova / 205

Connecting KS2 and KS3 Foreign Language Provision – The Challenges (of Mythologizing the Barbarian) – Nalini Boodhoo / 216

“Thinking Outside the Box” and Implementing the Framework – Valentina Raynova, Stefan Raynov / 229

American and British Cultural Studies at the Library: The Case of the University of Veliko Turnovo – Maria Karapencheva / 234

Literature and the Transatlantic and the Transnational

Henry James in a Changing Cultural Context – Madeleine Danova / 243

Pushkin's “Bronze Horseman” and the Statue of Charles IV in Nostromo – Christopher Cairney / 252

Travelling Intellectuals and Royal Collectors: Malcolm Bradbury's To The Hermitage as a Parable of Power – Ludmilla Kostova / 259

Changing Places – (Ex)changing Power: David Lodge's Changing Places and Alison Lurie's Foreign Affair – Zelma Catalan / 270

“Seeing in Doubles:” Transatlantic Mediations in Charles Johnson's Middle Passage – Corina Anghel Crişu / 279

The Enormous Room: Pilgrimage into the Prodigious Universe of the Individual – Vakrilen Kiliovski / 292

Difficult Decisions: Huck Finn and Harry Potter – Ludmilla Miteva / 300

National Transnationalism: Concepts of Irishness – From Within and From Without – Yarmila Daskalova / 314

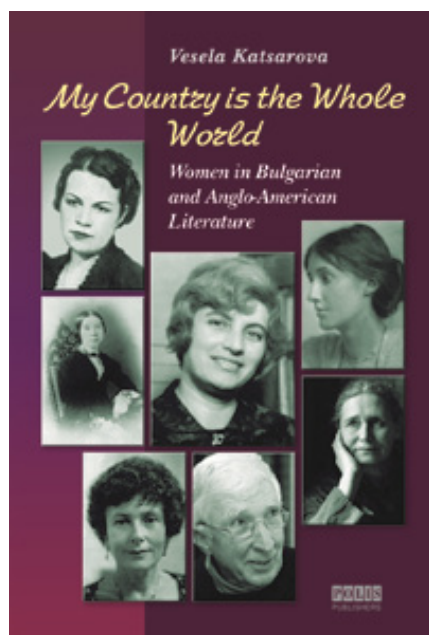
ISBN 954-796-012-1

2005, 324 p.

Vesela Katsarova

MY COUNTRY IS THE WHOLE WORLD

Women in Bulgarian and Anglo-American Literature



Vesela Katsarova's comparative study of Bulgarian and Anglo-American women writers is ground-breaking. With admirable scholarship – deep understanding of the texts under study and of modern literary theory – she reveals surprising links between the two groups of writers. She demonstrates convincingly that they share fundamental themes and techniques in their work. The important consequence of our perception of Bulgarian writing is that we are able to understand that Bulgarian writers are not “exotic” or “marginal”: on the contrary, we are able to place their work in the mainstream of world literature.

Allen Stevens,
Lecturer in English literature,
The American college, Sofia

Contents

Preface / 7

The Eternal and the Saint: Elisaveta Bagryana and Emily Dickinson / 12

Women on War: Blaga Dimitrova and Denise Levertov / 25

Beyond Cultural and National Borders and the Gaps of Misinterpretation:
the Lyrical Prose of Blaga Dimitrova and Virginia Woolf / 40

Woman's Self-Fulfillment: Blaga Dimitrova's Journey to Oneself and Doris Lessing's The Golden Notebook / 52

“Out of the Chaos, a New Kind of Strength”: Blaga Dimitrova's Face and Doris Lessing's The Golden Notebook / 64

Woman and Evil: Maria Stankova's I Want Him Dead and Muriel Spark's The Driver's Seat / 80

Bulgaria through American Eyes: John Updike's “The Bulgarian Poetess” / 94

A Cult of Woman?: Yordan Yovkov's “Albena” and Thomas Hardy's Tess / 104

Appendices / 111

Elisaveta Bagryana: poems and their English translations / 112

Dora Gabe: poems and their English translations / 126

Blaga Dimitrova: poems and their English translations / 134

Blaga Dimitrova: from Journey to Oneself / 146

John Updike: “The Bulgarian Poetess” / 148

Yordan Yovkov: “Albena” / 163

ISBN 978-954-796-019-0

2007, 168 p.

INTERCULTURAL COMMUNICATION

Proceedings of the International Conference of the Bulgarian American Studies Association and the Bulgarian Society for British Studies, Plovdiv 2006

Edited by *Madeleine Danova, Milena Katsarska*



Most of the papers collected in this volume were presented at the International Conference “(Inter)Cultural Communication” which was held in Plovdiv, Bulgaria at the end of 2006 and was hosted by the English Department at Plovdiv University. The conference gathered the members of the Bulgarian Society for British Studies and the Bulgarian American Studies Association as well as Fulbright lecturers residing in Bulgaria at that time, and scholars from Romania, Turkey, Greece, Poland, Ukraine, Spain, UK and Canada. The diversity of the papers collected here reflects the diversity of the scholarly approaches that intercultural and cross-cultural research presupposes. Taken together, the essays in this volume can be viewed as a manifestation of the complexity of issues arising from considering cultures, societies and identities in the process of communication. Very broadly the papers have been grouped in three large sections: “Intercultural

Communication and Linguistics”, “Intercultural Communication and Literature”, and “Intercultural Communication, Culture and Education”.

Contents

Intercultural Communication in the Twenty-First Century – *Madeleine Danova, Milena Katsarska* / 9

Part I: Cross-cultural/Intercultural Communication and Linguistics / 11

‘Luck’ and “късмет” – Two World Views Captured in the Collocational Profiles of Two Nouns – *Alexandra Bagasheva* / 13

Metaphorical and Metonymical Models of Fear in English and Bulgarian – *Aglica Dobрева* / 25

Equivalence and Non-equivalence in Translating DO and MAKE Collocations into Romanian and Italian – *Antoanela Marta Dumitrascu* / 36

Linguistic Stylistics as Multi-Layered Intercultural Communication – *Daniela Șorcaru* / 47

From Collocations to Harmonic Phrases in Translation – *Elena Croitoru* / 64

Gender and Political Correctness – Recent Trends in Modern Englishes – *Ellie Boyadzhieva* / 76

Living up to the Name (Names and Addresses in the Changing World) – *Irina Perianova* / 93

Car Messages in the US – *Miroslava Nikolova-Tchernodrinska* / 109

Mental Models in Political Texts – *Nelly Tincheva* / 116

Compliments as Speech Formulas in Bulgarian – *Nelly Yakimova* / 124

Idioms Expressing Various Character Traits in Modern English – *Rossitsa Pashova* / 145

Names in Transalphabetical Translation – *Zlatka Chervenкова, Ognyan Obretenov* / 151

Part II: Intercultural Communication and Literature / 159

Bakhtin Revisited: The “Philosophy of Value” and Narratology as Languages of Diverse Critical Methodologies – *Atanas Manchorov* / 161

A Fable for Critics – *David Jenkins* / 175

“The Burthen in the Belly”: Defoe’s Voracious Mothers in Moll Flanders and Roxana – *Katerina Kitsi-*

Mitakou / 192

The Avatars of French Otherness in Tobias Smollett's Works – *Gabriela Iuliana Colipcă / 204*

The History of His Own Fictions: David Copperfield's Universe of Worlds – *Zelma Catalan / 227*

Subjectivity and Creativity in Exile: Eva Hoffman's Lost in Translation and Lubomir Kanov's Between the Two Hemispheres – *Stefana Roussenova / 238*

Voices of Time: Culture and Communication in Native American Writing – *Madeleine Danova / 249*

(Inter)Cultural (Mis)Communication in Linda Hogan's Power – *Silviya Teneva / 260*

Bohemia between Cultures – The Journals of Anais Nin – *Ralitsa Muharska / 267*

Architectonics of Responsiveness: The Discourse of Mortality in English Poetry of the Romantic Period – *Yana Rowland / 279*

English and Bulgarian First World War Poets – *Vesela Katsarova / 300*

Monologue in Pinter's Plays – *Ksenia Kisselincheva / 309*

Leaving England Behind: The Development of Theatre Culture in New-foundland – *Michael Devine / 325*

In the Waiting Room of History: Postcommunist Reality in Tony Kushner's Slavs! – *Kornelia Slavova / 331*

From Eastern Europe and Back Again: Marxist Metanarratives in American Modern Dance – *Diane Wawrejko, Fulbright Scholar / 343*

Cartographies of the Self – the World as a Map and as a Globe – *Svetlana Vassileva, Madeleine Danova / 352*

"In Loving Memory of Him": A British Officer in Bulgaria during the Crimean War – *Pavel Stefanov / 356*

Edmund Gosse's Introduction to the English Translation of Pod Igoto (1894) and Inter Cultural Communication – *Tatyana Stoicheva / 361*

Part III: Intercultural Communication, Culture and Education / 369

In Memoriam: The Source of Celtic Mythology and How it Started – *Vessela Yurukova / 371*

The Voice of the Gypsies in Bulgarian and British Press – *Desislava Cheshmedzhieva / 376*

The "Great Multiculturalism Debate" in the British Press – *Lyubomira Genova / 387*

Racism of Another Type: Canadian Multiculturalism in the 21st Century – *Galina Avramova / 396*

The Beauty Myth in Advertising: Gender Portrayals in Advertising Revisited – *Rumyana Todorova, Zlatko Todorov / 401*

Literary Education: is it about Forming a Clerisy, a Clique, or a Community? – *Lubomir Terziev / 408*

School Space as a Product and Mediator of Culture in Children's Literature – *Ludmilla Miteva-Rousanova / 414*

Revealing Cultural Assumptions in ESP Teaching Materials – *Ekaterina Dimcheva / 425*

An Intercultural Perspective on International Education. The Case of the Plodviv University "Paisii Hilendarski" – *Irina Chongarova / 431*

The Assessment of Essay Writing Skills of EFL Students in a Proficiency Test – *Marina Samalieva / 441*

Computer Mediated Intercultural Communication between Manchester and Plovdiv. Students' Perspectives and Experience – *Milena Katsarska, Susan Brown, Richard Fay, Diane Slaouti and Magdalena de Stefani / 453*

The Culture of Essay-Writing in a UK University – *Marion Colledge / 470*

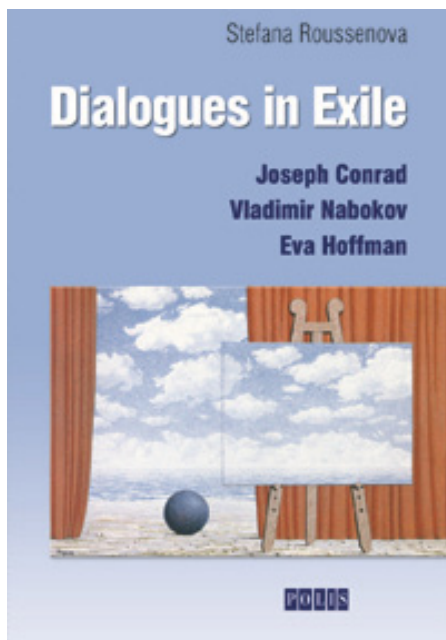
Critical Thinking and Task Based Learning in Teaching Reading Courses at Dokuz Eylul University in Turkey – *Ozlem Yagcioglu / 485*

Listening to Second Language Lectures: Student Learning Style Preferences and Perceived Strategy Use – *Sylvia Velikova / 498*

With a Card-card Here and a Card-card There... – *Violeta Tsoneva / 509*

ISBN 978-954-796-030-5

2009, 520 p.



The book studies the topical issue of exile and migration through the readings of Joseph Conrad's story "Amy Foster" (1903), Vladimir Nabokov's *The Real Life of Sebastian Knight* (1938) and Eva Hoffman's *Lost in Translation: A Life in a New Language* (1989). They address the phenomenon at three historical turning points and exhibit formal-stylistic features linking them to modernism and postmodernism.

The study pursues a twofold aim: to outline the specific thematics of exile with special emphasis on the role of creativity in re-inventing the exilic self, and to identify common narrative strategies and techniques for its representation. Doubling, binarism and its subversion, the privileging of the border and the gap, the extensive use of intertextuality, the deconstruction of the chronological order etc. are recognized as paradigmatic for the exilic texts and as central for defining a poetics of exile.

Stefana Roussenova, D.Litt., teaches Nineteenth and Early Twentieth-Century English Literature, English Modernism and Migrant Writing at the Department of English and American Studies, St. Kliment Ohridski University of Sofia. She has also taught literary courses at Leeds University, UK and at Warren Wilson College, USA. She has published numerous articles on English Modernism, D.H. Lawrence, Joseph Conrad, Vladimir Nabokov, and has contributed sections on Slavic and Bulgarian Modernism to *The Encyclopedia of Literary Modernism* (2003).

This book confirms, widens and transcends contemporary theoretical discussions on migrant writing. By combining a diachronic perspective comprising three specific cultural and historical backgrounds, with a synchronic transversal and 'qualitative' reading of the same texts, Roussenova succeeds in developing the basics and the basis for a 'poetics of exile' which will not go unnoticed by the international academic community. She is a new and important voice in the concert of contemporary specialists on exile and migration.

Ursula Mathis-Moser

Contents

Preface / 9

Chapter One. Exile as the Interface of Place, Self and Language / 11

An Overview of the Problem / 11

M. M. Bakhtin's Chronotope / 28

The Genre of Autobiography and Trauma Theory / 40

Chapter Two. Joseph Conrad's "Amy Foster":

the Outcast's Outlandish Jabber in the Underworld / 50

Conrad and Exile / 50

The Exile's Leap into the Underworld / 53

The Absence of a Dialogue in the Centre: Yanko's Jabbering Voice Against Muteness / 62

The Motif of the Road and Romance / 67

Kennedy's Faltering Narration / 74

Chapter Three. Vladimir Nabokov's The Real Life of Sebastian Knight:

the Exile as Homo Ludens / 80

Nabokov's Linguistic Exile / 80

The Double Frame of the Journey and the Biography: the Narrator and the Fool's Mask / 83

The Chronotopes of Sebastian and V / 92

Sebastian's Retrospective Journey into the Past / 94

The Symbol of the Bezel / 103

The Narrator, the Puppet and Depersonification / 106

The Metamorphosis of the Modernist Aesthete into the Parodist / 116

The Death of the Realistic Hero and the Birth of the Letter V / 126

The End of the Mask of the Fool / 136

Chapter Four. Eva Hoffman's Immigrant Consciousness in Lost in Translation: A Life in a New Language / 147

The Narrator and the Chronotope of the "Wounded" Autobiography/ 147

The Myth of Childhood / 153

Crossing the Border and the Split / 165

The Diary 's 'written self' / 174

Engendering the Unique Immigrant Voice / 183

Conclusion / 195

Bibliography / 208

A Summary in Bulgarian / 220

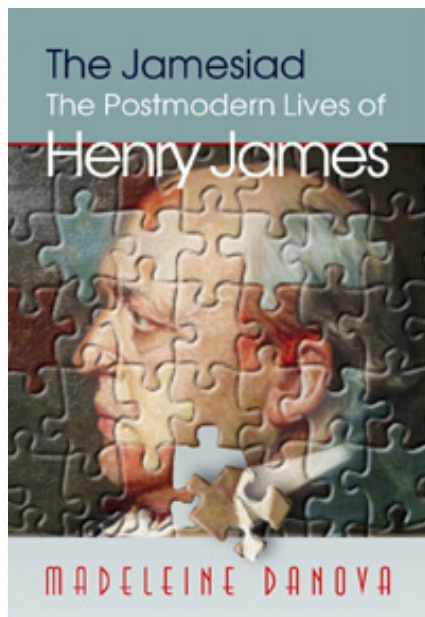
ISBN 978-954-796-034-3

2010, 224 p.

Madeleine Danova

The Jamesiad

Between Fact and Fiction: The Postmodern Lives of Henry James



The book explores how a writer's life that according to one of his closest friends was "in a sense uneventful enough, except for the wide range of its points of social contact, yet in fact charged and brimmed as few lives are with ceaseless adventure of spirit and intelligence" has become the focus of nine contemporary British and American biofictions. This new postmodern genre is analyzed from the perspective of the interest writers of today have taken in the life and work of Henry James, re-writing his biography in a way in which the stability of the biographical narrative becomes undermined and challenged, while the biographical subject acquires a new "life after death."

Contents

Introduction / 7

Chapter One. The Postmodern Biography and the Henry James Moment / 29

Chapter Two. Fictionalized Biography vs. Biographical Fiction: David Lodge's *Author, Author!* and Colm Tóibín's *The Master* / 55

Chapter Three. Historiographic Metafiction and Biofiction: Emma Tennant's *Felony* and Joyce Carol Oates's *Wild Nights!* / 79

Chapter Four. "Life after Death": Michiel Heyns's *The Typewriter's Tale* and Cynthia Ozick's *Dictation* / 109

Chapter Five. Biography as Parody: Carol de Chellis Hill's *Henry James's Midnight Song*, Richard Liebmann-Smith's *The James Boys: A Novel Account of Four Desperate Brothers*, and Paula Marantz Cohen's *What Alice Knew: A Most Curious Tale of Henry James and Jack the Ripper* / 137

Conclusion. "An (Unfortunate) Interview with Henry James," or "The Curse of Henry James" / 175

Bibliography / 185

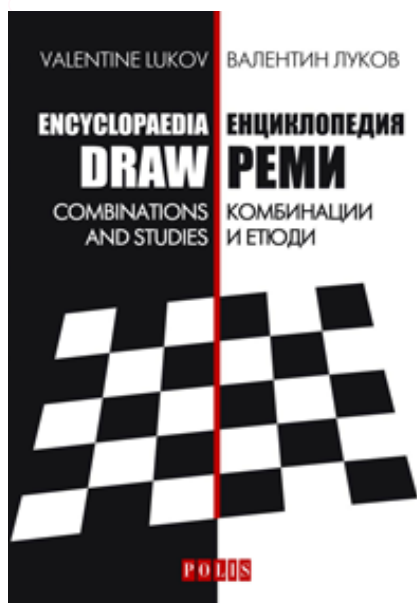
ISBN 978-954-796-037-4

2011, 224 p.

Valentine Lukov

ENCYCLOPAEDIA. DRAW combinations and studies

(bilingual edition)



This Encyclopaedia contains 444 beautiful draw combinations and etudes, that have been analyzed and systematized by topics, as well as many problems for personal training and practice.

The Encyclopaedia reviews the subject on draw combinations that is not fully covered in the contemporary chess literature. The systematization of the combinations and the studies is consistent with the chess practice and includes the typical draw ideas that are graded in difficulty.

This contributes to the effective assimilation of the material and the personal full value homework and training.

Contents

Introduction / 10

Code system / 11

Perpetual check / 12

Perpetual check with a queen / 12

Perpetual check with a rook / 14

Perpetual check with a bishop / 17

Perpetual check with a knight / 18

“The drawing machine” / 19

Perpetual check with a rook and a bishop / 22

Perpetual check with a rook and a knight / 23

Perpetual check against an overburdened king / 23

Examples / 24

Solutions / 31

Stalemate and stalemating ideas / 35

Self-destruction / 36

“Mad queen” / 37

“Mad rook” / 38

“Mad minor pieces” / 39

Sacrifices of many pieces / 39

Blocking / 41

Blocking of a pawn / 41

Blocking of a piece(s) / 42

Self-stalemating / 43
Blocking of a piece and self-stalemating / 45
Pinning / 46
Restriction / 48
Combined ideas / 52
Restriction and self-destruction / 52
Blocking and self-destruction / 53
Mutual stalemating ideas / 54
Examples / 56
Solutions / 78
Permanent (uninterrupted) attack / 85
Permanent chase (attack) / 85
Permanent chase of a queen / 86
Permanent chase of a rook / 87
Permanent chase of a minor piece / 87
Permanent chase of an an overburdened piece / 88
Permanent (uninterrupted) attack against a pinned piece / 89
Permanent threat / 90
Combined (permanent) attacks / 91
Examples / 94
Solutions / 98
Fortress and blockade / 100
Fortress / 100
Blockade / 102
Blockade of a king / 102
Blockade of a queen / 105
Blockade of a rook / 106
Blockade of a bishop or a knight / 106
Blockade of two and more pieces / 107
Fortress and blockade / 109
Examples / 112
Solutions / 115
Deficiency of material / 116
Examples / 119
Solutions / 122
Exchange combinations / 124
Examples / 125
Solutions / 126
Complicated idias for a draw / 127
Stalemate and deficiency of material / 127
Stalemate and fortress / 130

Fortress, blockade and stalemate / 131

Stalemate and threat / 134

Examples / 135

Solutions / 137

Selected examples / 139

Solutions / 174

Afterword / 186

Index of players and composers / 187

About the author / 195

ISBN 978-954-796-041-1 – paperback

ISBN 978-954-796-042-8 – hardcover

2012, 196 p.